



المفاهيم الحديثة في الجراحة

إعداد
ن. دوريراجان

ترجمة

د. أمين محمد سالم رحال د. عبدالكريم أكرم البكري

قسم الجراحة ، جامعة الملك سعود - كلية الطب



النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب 71903 - الرياض 11537 - المملكة العربية السعودية

ح) جامعة الملك سعود، ١٤٢٨هـ - (٢٠٠٧م)

هذه ترجمة عربية مصرح بها من مركز الترجمة بالجامعة لكتاب:

“Current Concepts in Surgery”

©By: N. Eorairajan, New Delhi, Oxford University Press, 2001

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

ن، دوريراجان

المفاهيم الحديثة في الجراحة / ن. دوريراجان ؛ أمين محمد سالم رحال ؛ عبدالكريم
أكرم البكري، الرياض ١٤٢٧ هـ.

١٩٥ ص، ١٧ × ٢٤ سم

ردمك : ٩ - ٠٦٩ - ٥٥ - ٩٩٦٠

١- الجراحة أ- رحال، أمين محمد سالم (مترجم) ب- البكري، عبدالكريم

أكرم (مترجم) ج- العنوان

١٤٢٧/٦٦٩٧

ديوي ٦١٧

رقم الإيداع ١٤٢٧/٦٦٩٧

ردمك : ٩ - ٠٦٩ - ٥٥ - ٩٩٦٠

حكمت هذا الكتاب لجنة متخصصة، شكلها المجلس العلمي
بالجامعة، وقد وافق على نشره بعد إطلاعه على تقارير المحكمين في
اجتماعه العشرين للعام الدراسي ١٤٢٦ / ١٤٢٧ هـ المعقود بتاريخ
٢٢ / ٥ / ١٤٢٧ هـ الموافق ١٨ / ٦ / ٢٠٠٦ م.

النشر العلمي والمطابع ١٤٢٨هـ



إهداء الكاتب

زهري هذا الكتاب إلى معلمي وفيلسوفي ومرشدي الأستاؤ : من سر لائ شاندرلا

إهداء المترجم الأول

إلى زوجتي الغالية

أمين رحال

الافتتاحية

من دواعي سروري أن أكتب الافتتاحية لأفضل الكتب فائدة للدكتور ن . دوريراجان حيث كان موفقاً في اختيار المواضيع ؛ حيث إن طبيب الجراحة تحت التدريب والممارس كلاهما سيجد معلومات قيمة في المواضيع المختارة في هذا الكتاب .

هناك كم هائل من المعلومات المتوافرة للجراح من خلال أعداد المجلات المتزايد والكتب بالإضافة إلى المعلومات الهائلة المتوافرة عبر الإنترنت . ومشكلة اليوم أن التطور في علوم الجراحة وتقنياتها قد يعني الاستغناء عن معظم كتب الجراحة حيث إن التقدم في أي مجال يعني تغير المفاهيم الأساسية .

لذلك هناك مجال دوماً للتطوير في تلك المواضيع كجراحة الغدد الصم التي هي مجال تخصص الكاتب . فهو قد وضح بعض المواضيع المؤهل للتعامل معها. وهذا العمل سيكون داعماً للكتب الأكبر والأوسع وسيجد مكانه في مكاتب المستشفيات والجراحين والممارسين .

أ . د . باتريك ستوررات بولتر

عميد كلية الطب جامعة أدنبرة ، زميل الكلية الملكية للجراحين، أدنبره، انكلترا، زميل فخري للكلية الملكية في إيرلندا، وغلاسكو، جراح عالمي، رئيس الكلية الملكية للجراحين في أدنبره سابقاً.

مقدمة الكاتب

Foreword

هناك تطورات مستمرة ومرنة في فن العلوم الطبية ، فما هو صالح أمس لا يصلح اليوم وما كان العلاج الأمثل في أمس يعتبر محظور اليوم . لذلك فإنه يطلب من الطبيب المراجعة الدائمة ومعرفة آخر التطورات للمحافظة على معلوماته قيمة ومفيدة .

وقد تم اختيار بعض المواضيع الجراحية المهمة والتطورات الحاصلة لها اعتماداً على المراجع العالمية وبما أنني مهتم بجراحة الغدد الصم فقد اخترت بعض تلك المواضيع أيضاً .

لم أكتب كل شيء عن الموضوع المطروح، كما أنني لا أؤمن بالتلقيح - بالملعقة . فأردت أن يكون هذا الكتاب نواة لطالب الطب والجراح المبتدئ لتوسيع معلوماتهم عن المواضيع المعطاة .

عليّ أن أتوجه بالشكر إلى كل من : د. بالسوبرامانيان - د . سريهاري - د. سوريش - د. راجيش - د. قادر - د. سيلفارج - د. كوروفيللا - د. سكوت. الذين ساعدوني كثيراً في اختيار المواضيع والحصول على المراجع، كما أتوجه بالشكر إلى ولدي سدهارث الذي ساعدني في مجال الكمبيوتر وكانت له اقتراحات بناءة وابنتي سمرينا التي ساعدتني في طباعة الكتاب ونشره والشكر لمطابع جامعة أكسفورد لإخراج الكتاب بشكل ممتاز وشكري الجزيل إلى حكومة تاميلنادو للسماح لي بطباعة الكتاب والأستاذ ب.س . بولتر لموافقته على كتابة الافتتاحية

ن. دوريراجان

مقدمة المترجمين

للترجمة أهمية جوهريّة منذ غابر العصور وحتى الآن، فهي تعتبر من المقاييس الأساسية لتقدم الحضارات، وهي التي تركت بصمة مميزة في تاريخ الحضارة العربيّة حيث بلغت أوجها في العصر العباسي وتحديدًا خلال خلافة المأمون ودعمه للترجمة التي ساهمت بشكل كبير بنقل الحضارة اليونانية إلى العربيّة ما جعل المكتبات في ذلك العصر تزدهر بجواهر الكتب الثمينة..

والترجمة ليست تلك العملية البسيطة، فهي ليست عملية لغوية خالصة، وليست براعة في معرفة عبقرية لغة الانطلاق وعبقرية لغة الوصول والقدرة على نقل هذه العبقرية من لغة إلى أخرى، بل إنها كل ذلك إضافة إلى القدرة الثقافية وامتلاك أسرار البحث العلمي بمنهجيته وأساسه المعروفة كما أن اختيار الكتب المرشحة للترجمة بحيث إن يكون مدروسًا بشكل يغني المكتبات العربيّة بما يحتاجه طلابها وروادها.

ومن هنا كان اختيارنا لترجمة كتاب (المفاهيم الحديثة في الجراحة)، لما رأينا فيه من الأفكار القيمة التي تعود بالفائدة الكبيرة على الأطباء الجراحين والممارسين وطلبة كلية الطب، ولا نخفي الصعوبة الكبيرة التي واجهناها أثناء الترجمة والتي نأمل تلافيها في المرات القادمة إن شاء الله. ولا يسعنا هنا إلا أن نتقدم بالشكر الجزيل والعرفان إلى كل من ساعدنا في تنفيذ هذا العمل ونخص بالذكر:

د. رواد السطلي والمهندس حسام حافظ رحال وعامر أمين رحال وحلا أمين رحال لدورهم في إخراجه بالشكل الأمثل.

راجين من الله تعالى أن نكون قد وفقنا لتقديم ما فيه خير هذه الأمة.

والله الموفق.

المترجمان

المحتويات

الصفحة

ز.....	الافتتاحية.....
ط.....	مقدمة الكاتب.....
ك.....	مقدمة المترجمان.....
س.....	قائمة الأشكال.....
١.....	الفصل الأول: أورام الغدة الدرقية الخبيثة.....
٢٧.....	الفصل الثاني: جراحة مجاورات الدرق.....
٤١.....	الفصل الثالث: فرط التوتر الشرياني بسبب الغدد الصماء.....
٦٣.....	الفصل الرابع: تحديد مواقع أورام الغدد الصم أثناء العمل الجراحي.....
٧١.....	الفصل الخامس: جراحة أورام المعثكلة (البنكرياس).....
٨٩.....	الفصل السادس: فرط التوتر البابي.....
١٠٥.....	الفصل السابع: التشوهات الخلقية في الأمعاء الدقيقة والغليظة.....
١٢٣.....	الفصل الثامن: التشوهات الخلقية في الشجرة الصفراوية.....
١٣٥.....	الفصل التاسع: التدرن البطني (السل).....
١٥١.....	الفصل العاشر: أورام الكولون والمستقيم.....
١٦٩.....	ثبت المصطلحات.....
١٦٩.....	أولاً: عربي - إنجليزي.....
١٧٩.....	ثانياً: إنجليزي - عربي.....
١٩٣.....	كشاف الموضوعات.....